

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

НАПРАВЛЕНИЕ «ФИЛОЛОГИЯ»  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА»

**Звуковые повторы в английских и китайских  
фразеологических единицах**

(выпускная квалификационная работа)

Выполнил: Фан Вэй

IV курс, бакалавриат

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. И.Ю. Павловская

Рецензент:

к.пед.н., ст. преп. Е.К. Тимофеева

Санкт-Петербург

2017

**Содержание**

Введение.....	3
Глава I. Основные теоретические положения.....	7
1.1. Фоносемантика и фоностилистика как наука .....	7
1.2. Классификации фразеологических единиц.....	10
1.2.1. Классификация фразеологических единиц в европейских языках.....	10

1.2.2. Классификация фразеологических единиц в китайском языке.....	19
1.3. Фоносемантическое оформление фразеологических единиц.....	30
Выводы по Главе I.....	32
Глава II. Анализ звуковых повторов в английских и китайских фразеологических единицах.....	34
2.1. Анализ звуковых повторов в английских фразеологических единицах.....	34
2.2. Анализ звуковых повторов в китайских фразеологических единицах.....	40
Выводы по Главе II.....	44
Заключение.....	45
Список использованной литературы.....	48
Список сокращений.....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Язык – не только средство коммуникации между людьми, но также – огромный пласт культуры, неразрывно связанный с традициями и обычаями народа. Язык является богатейшим материалом для изучения не только филологов и лингвистов, но и историков, политологов и так далее. Изучению языка в целом и различных языковых аспектов посвящено несколько научных направлений, в том числе, фоносемантика, фоностилистика и фразеология – науки, которые легли в основу данной дипломной работы.

Фоносемантика – особый раздел лингвистики, утверждающий, что звуки, формирующие слова и предложения, могут нести смысл сами по себе, вне языкового значения. Эта идея не нова: первые шаги были предприняты ещё знаменитым российским ученым Михаилом Ломоносовым(1748), который предполагал, что каждый звук в речи несет определенную энергию. Идея была продолжена и развита советскими учеными, например, Александром Журавлевым(1991), чьи труды были использованы при написании данной работы и который утверждал, что каждому звуку в речи отведено особое значение в человеческом подсознании.

Большой вклад в развитие фоносемантики внесли труды С.В. Воронина (1982), И.Ю. Павловской (1999 а),б); 2001 а),б))и Е.К. Тимофеевой (2011).

Фоностилистика занимается изучением частоты употребления звуков в речи, их взаимодействие друг с другом и с содержанием текста, а также функций звуковых единиц.

Фразеология занимается изучением фразеологических единиц (фразеологизмов), знакомство с которыми позволяет лучше понять менталитет народа, особенности его культуры, исторические аспекты, наложившие отпечаток на структуру языка. Фразеология также важна тем, что позволяет возвести владение другим языком на качественно более высокий уровень: делает речь более яркой, выразительной и эмоциональной, помогает понять различные нюансы и оттенки языка.

Изучение фоносемантики, фоностилистики, а также фразеологии позволяет нарисовать более полную и яркую картину современного состояния языка народа.

Изучение различных языков и выявление в результате схожих или даже одинаковых черт, а также различий в настоящее время является актуальным вопросом современной лингвистики и филологии.

Несмотря на то, что вопросы фоносемантики, фоностилистики и фразеологии неоднократно подвергались изучению лингвистов, до сих пор нет однозначного решения по поводу классификации фоносемантического, фоностилистического и фразеологического фонда языка.

Таким образом, подтверждается актуальность темы. К тому же при рассмотрении данного вопроса выявляются многие лингвистические особенности, характерные для самых популярных языков мира: английского и китайского.

Цель данной дипломной работы - анализ английских и китайских фразеологизмов и выявление в них языковых повторов.

В работе решается следующий ряд задач:

- 1) изучение соответствующей литературы и ее анализ;
- 2) определение фоносемантики, фоностилистики и их основных идей;
- 3) классификация фразеологизмов английского и китайского языка;
- 4) анализ звуковых повторов в английских и китайских фразеологических единицах;
- 5) сбор корпуса английских и китайских примеров.

Материалы исследования – 114 английских и китайских фразеологических единиц различными типами звуковых повторов.

В работе использовались следующие методы исследования: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов, метод количественного анализа.

Структура работы определяется указанными выше целями и задачами. Дипломная работа, общим объемом 51 страница, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и приложения.

Во введении объясняется выбор темы и ее актуальность, определяются основные цели и задачи, а также материалы исследования.

Первая глава раскрывает понятие фоносемантики, фоностилистики и фразеологии как науки, а также приводит классификацию фразеологических единиц.

Вторая глава посвящена анализу английских и китайских фразеологических единиц со звуковыми повторами. В заключении даются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

## **ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Фоносемантика и фоностилистика как наука**

У слова есть его письменное воплощение (знак), его смысл (значение), а также звучание. Все три составляющие непрерывно взаимодействуют между собой, то есть стремятся к соответствию: написанное слово должно соответствовать его звучанию и смыслу. Слово состоит из звуков, которые также имеют своё письменное значение. Но имеют ли звуки смысл сами по себе? На этот вопрос и отвечает фоносемантика.

Фоносемантика – особое направление лингвистики, находящееся на стыке разных наук: фонетики, семантики, лексикологии и даже психологии. Оно предполагает, что звуки могут иметь значение сами по себе, обособленно от слов, предложений и контекста.

Впервые фоносемантику как отдельный раздел лингвистики выделил

С.В.Воронин(1982, с.89), он же определил цель фоносемантики (изучение звукоизобразительности) и её задачи (выявление особенностей всей звукоизобразительной системы, а также её компонентов; классификация и типология звукоподражательных слов и так далее).

Таким образом, фоносемантика нужна для того, чтобы определить взаимосвязь звучания слова с его воздействием на слушателя. В данном случае можно выделить простейшую классификацию степени влияния звучания: положительное, отрицательное и нейтральное влияние.

Звуки складываются в особые единицы языка – фонемы. Как часто в различных стилях языка употребляются фонемы, как сочетаются между собой – на все эти вопросы отвечает фоностистика. На современном этапе развития лингвистики исследования ведутся как на уровне слов и словосочетаний, так и на уровне целых фраз и даже текстов.

Стилистика оперирует следующими средствами фонетического выражения:

- регулярность (или нерегулярность) применения фонемы в произведениях различных языковых стилей;
- звуковые повторы в текстах или речи, их соотношение и назначение;
- созвучие или рифма;
- воспроизведение звуков и подражание звукам.

Разные исследователи, ученые-лингвисты, в зависимости от того, с какого ракурса изучается фонетический аспект языка, в качестве главной проблемы, основного вопроса выдвигают различные предложения.

Среди них:

- 1) исследование влияния и наличия эмоций в речи;
- 2) исследование разных стилей фонетики;
- 3) исследование разных фонетических особенностей разновидностей устной речи (бытовая беседа, публичное выступление, чтение произведений вслух и так далее);
- 4) исследование социолектов и идиостилей;
- 5) исследование звуковых символов;
- 6) определение фоностилистических особенностей чтения художественно-литературного текста.

Основным вопросом фоностистики можно выделить изучение возможностей звуковых средств языка образовывать различные стили. В

этом плане фоностилистику можно рассматривать как:

- 1) науку, которая исследует фонетические синонимы, являющиеся стилистическими вариантами в фонетике (Панов 1966, с.204);
- 2) науку о фонетических стилях (то есть стилях произношения), классификация которых основана на фонетических признаках сегментного уровня (Зиндер 1997, с.105);
- 3) науку о фоностилистических средствах языка, функционирующих в разных фонетических стилях речи, понимаемые шире, чем во втором случае (Арнольд 2015, с.78, Гайдучик 2002, с.90 и другие);
- 4) область изучения употребления свободных вариантов звуковых единиц в тексте;
- 5) науку о звуковых средствах языка, в ряду других языковых средств формирующих функциональные разновидности языка.

Фоностилистику нельзя назвать новой лингвистической дисциплиной: она имеет долгую историю. Не исключено, что фоностилистика решает главную задачу лингвистики – исследование взаимоотношений звучания и значения букв и слов, их взаиморасположение в речи. Проблема звука и знака – одна из древнейших проблем лингвистики, дошедших до наших дней. Почему слова в разных языках звучат именно так, а не иначе, почему звуки сочетаются между собой именно так, а не иначе? На эти вопросы и призвана ответить фоностилистика.

## **1.2. Классификации фразеологических единиц**

### **1.2.1. Классификация фразеологических единиц в европейских языках**

Дадим определение понятию фразеология, как одному из ключевых тезисов данной работы.

Фразеология — это наука, целью которой является исследование устойчивых словосочетаний, которые называются фразеологизмы или фразеологические единицы. Фразеологические единицы (ФЕ) присутствуют

во всех языках мира, ими пользуются без исключения представители всех национальностей в разных уголках нашей планеты.

Термин «фразеология» берёт своё начало с древних времён: в его составе – греческие слова «phrasis» (речевой оборот) и «logos» (учение). Таким образом, дословный перевод понятия «фразеология» - учение о речевых оборотах (речь идёт о фразеологизмах). Этот раздел языкознания изучает различные свойства фразеологизмов: семантические, морфологические и стилистические.

Фразеологией также можно назвать совокупность фразеологических единиц, присущих не только отдельному языку, но также и какому-либо писателю или литературному произведению.

Среди прочих лингвистических дисциплин фразеология является относительно новым разделом языкознания, сформированным в 40—50-е годы прошлого века. Значительную роль в формирование и развитие фразеологии русского языка внесли такие видные и талантливые российские филологи, как Н.Н. Амосова, Л.А. Булаховский, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, А.А. Шахматов и многие другие.

Фразеологическая единица, предмет исследования фразеологии, – словосочетание или даже предложение, выполняющее функцию отдельной лексической единицы, которая неизменно по своему составу и структуре и которую (как правило) нельзя поделить или изменить без искажения смысла.

Фразеологизмы (или фразеологические единицы) – это словосочетания, обладающие экспрессивной эмоциональной окраской и целостным значением. Слова во фразеологизме выполняют одну синтаксическую функцию. Однако надо отметить, что значение входящих во фразеологизм слов по отдельности зачастую отличается от его целостного значения.

Фразеологическую единицу применяют как единое целое, которые нельзя разложить на части, как-то изменить или, например, переставить местами входящие в него компоненты.

Фразеологические единицы, точно так же, как и обычные слова, базовый лексический компонент, могут быть синонимичны



(«tocryoverandover» - «tocryone'seyes» - «tocryallthrough» – плакать, горевать, лить крокодиловы слёзы) и антонимичны («withaheavyheart» - «withalightheart» (с тяжёлым сердцем – с лёгким сердцем), «prettyasapicture» - «uglyassin» (красивый – уродливый)). В предложении фразеологизмы выполняют синтаксическую функцию, выступая в роли какого-либо определённого члена предложения в зависимости от своей смысловой нагрузки, например, определение –«as coolasacucumber»(невозмутимый, спокойный)– в предложении даёт характеристику объекта, отвечает на вопрос «какой?».

Среди фразеологизмов можно выделить неологизмы, то есть фразеологические единицы, появившиеся в языке недавно («thelmightydollar» – всемогущий доллар, «thelastoftheMohicans» – последний из могикан). Фразеологизмы могут быть общенародные, профессиональные («centerofgravity» – центр тяжести, «cutthepainter» – обрубить канат), взятые из произведений («thelmostimportantpersonateventisabsent» – самый важный участник на мероприятии - тот, который отсутствует).

Отличительная черта фразеологических единиц – иносказательность, образность, метафоричность. Ведь его предназначение, его цель – не дать конкретное понятие или определение, а нарисовать портрет предмета при помощи образов и эмоций. Причина возникновения фразеологических единиц – перенос метафорического значения с одного понятия на другое, придание свободным словосочетаниям нового смысла. К примеру, английский фразеологизм «cutthepainter» (дословно – «обрубить канат», то есть стать независимым, порвав свою связь с чем-либо) возник в результате действий матросов, обрубавших канаты, привязывающие судно к суше, и переноса метафорического значения на свободное словосочетание «cutthepainter».

Фразеологизмам присуща экспрессивность, яркость, выразительность, колоритность. В основе всех этих отличительных черт лежит образность, то есть способность при помощи слов создавать определённый образ, даже если слова по отдельности не несут того значения, которое создаёт их совокупность. Фразеологизмы вызывают у человека определённые эмоции при помощи яркого и точного описания предмета («fitasafiddle» - стройный человек, изящный, как скрипка).

Следующая отличительная черта фразеологизмов – оценочность, то есть способность давать объекту оценку, ранжировать его. По этому параметру фразеологизмы бывают дающие положительную оценку и дающие отрицательную оценку. В первом случае фразеологизмы несут в себе похвалу, одобрение («*askeenasmustard*» - бодрый, полный энергии, энтузиазма, «*mintofmoney*» - очень много денег), во втором – осуждение, неодобрение («*blacksheep*» - паршивая овца, отщепенец, изгой, «*agreelikecatsanddogs*» - договориться, как кошка с собакой, то есть постоянно драться, ругаться, ссориться).

Теперь давайте дадим определение понятию «фразеологизм». Фразеологизм (иногда - фразеологическая единица или идиома) – это устойчивое цельное словосочетание, которое, как правило, нельзя изменить: переставить части, убрать начало или окончание и так далее. Фразеологизм нельзя разделить на части: отдельные компоненты фразеологизма по отдельности не несут его значения. Фразеологизмы создаются в результате каких-либо действий или событий, вызывающих работу воображения. К примеру, возьмем английское выражение «*tosqueallikeastuckpig*», для которого русским аналогом выступает «визжать как свинья недорезанная». Этот фразеологизм показывает пренебрежительное отношение говорящего человека к тому, о ком он говорит. В данном случае смысл фразы заключается в характеристике не действия (что делает), а в его описании и оценке: как, какой. Иными словами, не в констатации громкого крика или визга, а в выражении недовольства и даже осуждения поведения другого человека.

Изначально сочетание слов, из которого возникает фразеологизм, употребляется в переносном значении, однако с течением времени сочетание слов становится привычным и, как результат, устойчивым.

Существует следующая классификация фразеологизмов английского языка:

1) фразеологизмы, имеющие один семантически однозначный компонент. Они могут быть названы одновершинными (например, глагол «*to give up*» – сдать, оставить, отказаться);

2) фразеологизмы, имеющие не меньше двух семантически однозначных компонентов, так же как и количество сложных слов. Такие фразеологизмы можно назвать двухвершинными и многовершинными.

Можно выделить четыре вида фразеологизмов:

- фразеологические сращения;

- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические выражения.

Фразеологическими сращениями называются устойчивые сочетания, которые нельзя разделить на части, разложить на компоненты и так далее. К тому же значение отдельно взятого компонента и значение всего фразеологического сращения – абсолютно не зависящие друг от друга структуры. К примеру, английское выражение «beallthumbs» – быть неловким, неуклюжим, произошло от выражения «one’sfingersareallthumbs», что в русском языке имеет аналог «у него не руки, а крюки» или просто «руки - крюки» (сокращенная версия выражения).

Рассмотрим источники происхождения английских фразеологизмов (Павловская, 2001, с.66):

1. Авторские афоризмы и цитаты, фразеологизмы, имеющие литературное происхождение. Например: «Voxand Sox» — по очереди занимать помещение. Идиома взята из произведения Дж. Мортонна, в котором главные герои (Джон Бокс и Джеймс Кокс) жили в одной комнате по очереди, один — днем, другой — ночью.

Интересно, что отдельную подгруппу в этой группе составляют шекспиризмы — широко используемые цитаты из произведений Шекспира, играющего особую роль в становлении английского языка. Например, «Thebe-allandend-all» (У.Шекспер, «Макбет») – всё, что есть в жизни, всё сущее.

2. Фольклорные источники, народная мудрость. Этот весьма обширный пласт идиоматики включает в себя не только древние ФЕ, имеющие фольклорно-исторические корни, но и современный фольклор, отражающий современные стереотипы мышления.

Например, «Handsomeisashandsomedoes» («человек красив не словами, а делами»).

3. Идиомы библейского происхождения.

Например, «toraiseCain» — расвирепеть, превратиться в Каина; « Beyond (или within) theveil» - на свете ином.

#### 4. Идиомы античного происхождения.

Например, «FromPhilipdrunktoPhilipsober» —просить кого-либо ещё раз подумать, хорошенько поразмыслить и в результате пересмотреть данное на скорую руку решение — речь в исходном выражении шла о Филиппе Македонском, который в пьяном состоянии принимал решения, которые, по прошествии времени, будучи уже трезвым, отменял.

#### 5. Переводы идиоматических выражений, заимствованные из других языков.

Например, «aslargeaslife»— взятое с латинского «advivum» —как в жизни, в натуральную величину. Множество фразеологизмов английского языка имеют французские корни: «appetitecomeswithheating» - аппетит приходит во время еды.

#### 6. Идиоматические обороты, отражающие исторические факты.

Например, «Readtheriotact» —устроить публичную выволочку. Источником идиомы является эпизод английской истории, когда король Георг I в 1716 г. издал указ о подавлении восстания недовольных, который был громко зачитан толпе восставших в назидание. Другой пример - «Babyboom» — детский бум— резкое повышение рождаемости в Америке после второй мировой войны, когда солдаты массово начали возвращаться домой к своим жёнам после долгой разлуки.

#### 7. Религиозные источники.

Например, «jumbo-mumbo» —фетиш, «happyhuntingground»— райнебесный. Обе идиомы восходят к верованиям местного индейского населения США.

Фразеологическими единствами называются устойчивые сочетания слов, имеющие переносное значение, но при этом сохраняющие признаки семантической раздельности компонентов. Для примера приведем несколько

английских выражений: «*to spill the beans*» – выдать секрет; «*to burn bridges*» – сжигать мосты; «*to have other fish to fry*» – иметь дела поважнее. Фразеологические единства немного похожи на фразеологические сращения благодаря своей иносказательности и метафоричности. Различие заключается в том, что образное содержание фразеологических сращений связано с историческими процессами, в то время как фразеологические единства можно понять только лишь с точки зрения современного языка.

Обозначим отличительные особенности фразеологизмов:

- нельзя заменить одни составляющие фразеологизма другими без потери смысла;
- эмоционально-экспрессивная окрашенность играет главную роль;
- фразеологизмы представляют собой яркие образы, поэтому их смысл может совпадать с параллельно существующими словосочетаниями;
- способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами.

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: например, английские выражения: «*a bosom friend*» – «закадычный друг»; «*a pitched battle*» – ожесточенная схватка.

Обороты речи с буквальным, а не переносным значением как компонентов, так и всей фразы называются фразеологическими выражениями. В них входят различные выражения, поговорки и пословицы, у которых нет аллегорического смысла, то есть понимать их надо буквально. Например, «*live and learn*» – век живи, век учи; «*better untaught than illtaught*» – полужнание хуже незнания; «*many men, many minds*» – «сколько голов, столько и умов» или «две головы лучше».

Итак, мы рассмотрели все четыре вида фразеологизмов английского языка с точки зрения зависимости и соотношения между его общим смыслом и смыслом его составляющих.

### **1.2.2. Классификация фразеологизмов в китайском языке**

Китайские фразеологизмы – это одно из достояний современной китайской культуры, которое уходит корнями в глубокое прошлое. История возникновения и развития китайских фразеологизмов длинная и интересная. В результате исторических изменений современные фразеологизмы не

только украшают язык, но и делают его уникальным. Они показывают народную мудрость, а также представляют собой настоящее богатство и культурное достояние. В китайских фразеологизмах можно часто встретить упоминание драконов, нефрита и яшмы, имена многочисленных китайских героев: императоров, придворных и подданных, поэтов и представителей простого народа.

В китайском языке для определения термина «фразеологизм» существует большое количество слов: shuyu (熟语), chengyu (成语), guanyongyu (惯用语), yanyu (谚语), suyu (俗语).

Рассмотрим следующую классификацию фразеологизмов в китайском языке:

1. Чэньюй (成语) – самый распространенный тип поговорок. В переводе на русский обозначает «завершенная фраза». В китайском языке это значит то же, что в русском идиома или фразеологизм.

2. Яньюй (谚语) – разновидность поговорки. Яньюй обычно создается народом. Чаще всего фразеологизмы такого типа можно встретить в разговорной (простонародной) речи.

3. Сехоуюй (歇后语). У сехоуюй есть два значения: 1) Это фразеологическое сочетание, в котором первая часть представляет собой некую иносказательную форму, двусмысленное выражение, а вторая часть его объясняет и раскрывает значение; 2) Фразеологическое сочетание, представляющее собой усеченную форму путем убирания того или иного компонента первоначального варианта.

4. Гуанъюньюй (惯用语) – это фразеологические словосочетания, образованные и сформированные по правилам уже современного китайского языка.

5. Суюй (俗语) – на русский язык можно перевести как «поговорка». Суюй чаще всего встречаются именно в устной речи китайцев.

Поговорим подробнее про первый тип поговорок – «чэньюй» (成语). «Чэньюй» сформировано по нормам и правилам древнекитайского языка, однако активно используется и в современной жизни. Как правило, источник происхождения большинства чэньюев – классические китайские произведения, притчи, трактаты философов. Эти произведения написаны на вэньяне (文言) – письменном классическом китайском языке. Конечно, чтобы понять такие чэньюи, нужно не просто перевести их на современный

китайский язык, но и снабдить необходимыми комментариями, чтобы лучше понять значение и смысл фразеологизмов. Признаком образованного китайца выступает знание самых популярных чэньюев. Изучение чэньюев — часть программы в китайских школах, то есть знакомство с ними происходит уже с детства. На сегодняшний день известно более 50000 чэньюев, из которых 3000 являются часто употребляемыми в устной и письменной речи чэньюями.

Сложность перевода чэньюев на другие языки в том, что нельзя переводить их дословно, отталкиваясь на значение каждого отдельно взятого иероглифа. Для того, чтобы понять смысл чэньюя, нужно знать его происхождение, историю изменений, ситуации, при которых он употребляется. В каждом чэньюе разное количество иероглифов, но чаще всего встречается четыре знака.

В китайской культуре есть четыре великих классических романа, которые стали первоисточником огромного количества фразеологизмов. Эти романы называются «Четыре великих творения» (四大名著 sì dà míngzhù): «Троецарствие» (三国演义 sānguó yǎnyì), «Речные заводи» (水浒传 shuǐhúzhuan), «Путешествие на Запад» (西游记 xī yóujì) и, пожалуй, самый знаменитый роман — «Сон в красном тереме».

Чэньюи делятся на так называемые чэньюи параллельной конструкции и чэньюи непараллельной конструкции. Если рассматриваемые чэньюи состоят из одинакового числа слов; то это количественный параллелизм. Если рассматриваемые чэньюи идентичны по своему лексическому составу, то это лексико-семантический параллелизм. Если у рассматриваемых чэньюев наблюдается одинаковая синтаксическая структура, то это грамматический параллелизм. Если у рассматриваемых чэньюев наблюдаются определенные чередования тонов, то это фонетический параллелизм.

Семантическая парность строится на:

- антитезе;
- тождестве;
- аналогии.

Антитеза достигается с помощью антонимов, то есть использования абсолютно разных, противоположных по значению и смыслу слов.

Тождество достигается с помощью синонимов, то есть использования одинаковых по значению и смыслу слов.

Аналогия достигается с помощью аналогов, то есть схожих, но не абсолютно идентичных по значению (в отличие от синонимов) слов и конструкций.

Примеры аналогов в китайском языке: 金 – золото и 玉 – яшма; 鸡 – петух и 狗 – собака. На основе таких аналогов образуется огромное количество чэньюев.

Например: 金口玉牙(jīnkǒuyù yá), дословно – «рот из золота, зубы из яшмы», переводится как «знать цену своим словам».

В данном случае 金 и 玉 – аналоги из раздела «драгоценные металл, камни», 口 и 牙 – аналоги из раздела «части тела».

Дадим примеры чэньюя параллельной конструкции. 坐井观天 (zuò jǐngguāntiān), переводится как «смотреть на небо, находясь на дне колодца» (смысл – ограниченность кругозора, недалекость взглядов, отсутствие широты мнений).

Чэньюи непараллельной конструкции также, как и чэньюи параллельной конструкции, чаще всего состоят из четырех иероглифов, хотя есть случаи употребления и пяти и более иероглифов. Отличительная особенность чэньюев непараллельной конструкции – употребление служебных слов, а также союзов, предлогов и отрицательных частиц. Например, часто можно встретить одновременное употребление отрицания 不(bu) и союза 而(ér).

Пример чэньюя непараллельной конструкции: 名不符实(míngbù fú shí). Переводится как «название не соответствует содержанию» (то есть пустой, бессодержательный, ненастоящий).

Для придания стиля и определенной эмоциональной окраски в китайском языке часто используются яньюй(谚语). Очень хорошее описание этому понятию дано в словаре «Синьхуа цзыдянь»: «Яньюй — это бытующее в народе устойчивое речение, которое простыми словами выражает глубокую истину». Яньюй часто называют суйюй (俗语), что переводится как простонародное выражение, так как яньюй представляет собой один из видов устнотворчества китайского народа. В русском языке для перевода понятия «яньюй» (谚语)лучше всего подходят слова «пословица» и«поговорка». Разница между словами «пословица» и«поговорка» заключается в следующем: поговорка чаще всего является краткой эмоционально окрашенной метафорой, в то время как пословица обычно носит поучительный характер.



Как и русские поговорки, китайские яньюй и ченьюй воплощают собой мудрость и опыт народа, отражают разные этапы и события его истории. Несмотря на краткость, они глубоки и выразительны, просты и понятны, а также легко запоминаются и потому часто употребляются уже с малых лет человека.

Фразеологизмы, как народные изречения, представляют собой короткую законченную мысль, поэтому часто выступают в качестве самостоятельных предложений. Интересно, что в пословицах и поговорках редко встречаются личные местоимения, что является доказательством их обобщенного характера.

Несмотря на обобщенность и самостоятельность, яньюй (谚语) всегда экспрессивны и выразительны: они эмоционально окрашены, ярки и выражают отношение говорящего к тому или иному событию или явлению. Существуют различные формы образного иносказательного выражения, например, 比喻 —образное сравнение, аллегория, 拟人—уподобление человеку (олицетворение) и так далее.

Чаще всего языковые конструкции такого типа применяются в устной речи, произведениях разговорного стиля.

Приведем несколько примеров яньюев параллельной конструкции:

1. Если китаец видит обман или нечестное поведение другого человека, то он говорит: 挂羊头, 卖狗肉 (Guà yángtóu, mài gǒuròu), что переводится как «вывесил баранью голову, а продает собачье мясо», то есть выдает одно за другое.

2. Существует большое количество крестьянских пословиц (农谚), связанных с бытом крестьян, с сельскохозяйственными работами и так далее. Например, 人不欺地皮, 地不欺肚皮 (Rénbù qī dìpí, dì bù qī dùpí), что переводится как «человек не обидит землю, земля не обидит живот». Эта пословица отражает почтительное отношение китайцев к земле.

3. Пословица 走不尽的路, 卖不完的书 (Zǒubù jìndelù, màibù wándeshū) переводится как «иди дорогой, у которой нет конца, читай книгу, которая никогда не закончится». В данном случае речь идет о бесконечности возможностей, о том, что знаний и путей не может быть конечное или ограниченное количество.

4. Пословицу 满瓶不响, 半瓶叮当 (Mǎnpíngbù xiǎng, bàn píng dīng dāng) можно перевести как «Полный сосуд не издает звуков, а сосуд, заполненный до половины, булькает». В данном случае пословицу можно трактовать по-разному, однако общий смысл таков: обладающие широкими и глубокими

познаниями люди понимают истинную суть вещей, а люди, знающие что-либо поверхностно, не вдающиеся в подробности или даже имеющие представление о чем-либо только понаслышке, сравниваются с незаполненным до конца сосудом.

Рассмотрим несколько яньюев непараллельной конструкции.

1. Пословица 千闻不如一见(Qiān wén bù rú yī jiàn) в русском языке имеет аналог «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Смысл заключается в том, что увиденное достовернее услышанного, пусть даже и много раз.
2. Поговорку 人生如朝露(Rénshēng rú zhāolù) можно перевести как «Жизнь человека – все равно что роса утром». Смысл – человеческая жизнь так же хрупка, как роса утром, и так же быстротечна.

Еще один вид фразеологизмов – сехоуяй (歇後語) – это недоговорка, высказывание, у которого нет конца. В первой части сехоуяй дается какая-то мысль, высказывание, а во второй – объяснение. Часто сехоуяй употребляются в полной форме, однако встречаются и в сокращенной, когда дается только первая часть, а вторая отсутствует.

Это возможно, так как главная часть недоговорки – это первая часть. Приведем несколько примеров.

Примеры, в которых фигурирует понятие «небо»:

- Поговорка 半天云里吊口袋 — 装风 ban(4)tian(1)yun(2)lidiao(4) kou(3) dai(4) — zhuang(1) feng(1). По-русски переводится как «в небе повесить мешок, чтобы поймать ветер». Смысл – совершить бессмысленные действия, притвориться дурачком, глупым человеком, вероятно, для достижения каких-то целей.
- Пословица 当天一道裂 – 日月难过 dang(1)tian(1) yi(2)dao(4) lie(4) — ri(4) yue(4) nan(2) guo(4)  
Переводится как «Небо треснуло пополам так, что солнцу и луне трудно пройти», обозначает кризис, тяжелые трудные времена.

Примеры, в которых фигурирует понятие «мышь (крыса)».

- Поговорка 耗子过街 – 人人喊打 – haozi guo jie – ren ren han da  
Переводится как «Когда мышь (крыса) бежит через дорогу, люди кричат «Бей ее!». Это значит «ополчиться всем миром».
- Пословица 耗子舔猫鼻子 – 找死 — haozi tian maobizi — zhaosi  
Переводится как «Если мышь(крыса) облизывает кошкн нос, то

значит, она ищет свою смерть». Используется в ситуациях, когда кто-то лезет на рожон, идет на верную погибель.

Встречаются сехоуюи, которые основаны на игре слов. Например: 外甥打灯笼照旧 (waisheng da deng long – zhao jiu) . Переводится как «Племянник зажег свет (фонарь)». Употребляют эту поговорку, когда хотят сказать, что ничего не изменилось, что все происходит, как раньше, по-старому. Это объясняется тем, что вторая часть поговорки – 照旧 (zhao jiu ) переводится как «как обычно», «по-старому», «как и прежде». Дело в том, что слог 旧 (jiu) может быть записан разными иероглифами: один переводится как «старый», другой – «дядя». Так что на вопрос, что в жизни происходит нового, можно ответить «Племянник зажег фонарь», что будет означать, что ничего нового не произошло.

Следующий тип фразеологизмов – гуаньюньюи 惯用语 – является устойчивой языковой конструкцией с переносным значением, отличительная особенность – лаконичность, но в то же время эмоциональная насыщенность и экспрессивность, обилие образов и аллегорий.

Это понятие возникло в китайской лингвистике только в 60-е годы XX века и стало использоваться для обозначения устойчивых и, в основном, трехсложных словосочетаний.

Такие словосочетания, по причине их очевидно разговорного характера, причисляли к категории народных изречений, поэтому долгое время гуаньюньюи не рассматривались как отдельный вид фразеологизмов. Гуаньюньюи были признаны особой языковой единицей и стали в один ряд с сяньюями (пословицами и поговорками, сехоуюями (недоговорками-иносказаниями) и чэньюями (готовыми выражениями) только спустя несколько десятилетий.

Откуда берутся гуаньюи? Как и у большинства фразеологизмов, источники происхождения – это живая народная речь, крылатые высказывания и афоризмы, а также легенды, сказания и предания, литературные произведения и так далее.

Фонетическая структура гуаньюя представляет собой лаконично чередующиеся между собой тоны. Это делает гуаньюю звучным и хорошо запоминающимся.

Чаще всего гуаньюю собой словосочетание, реже – предложение. В предложении выступает отдельным самостоятельным членом и выражает определенное понятие, а не суждение.

Приведем пример гуаньюя:

炒鱿鱼—chǎoyóuyú— дословно переводится как «жарить кальмаров», но обозначает понятие «увольняться». Это объясняется тем, что когда кальмар жарится, его щупальца сворачиваются. В данном случае дается аналогия со сворачиванием одеяла, то есть с собиранием вещей, что происходит, когда человека увольняют с работы.

### **1.3. Фоносемантическое оформление фразеологических единиц**

Для исследования фоносемантических особенностей речевой деятельности разумно анализировать именно фразеологические единицы. Этому выбору есть несколько объяснений (Павловская 2001, с.61).

Во-первых, фразеологические единицы, как особая устойчивая речевая конструкция, выступают в роли связки между основной единицей языка – словом – и более полной и насыщенной его формой – текстом. То есть фразеологизм сочетает в себе звукоизобразительные особенности как простейших элементов речи, так и более сложных, что даёт более обширную почву для исследований.

Во-вторых, фразеологические единицы интересны для фоносемантики тем, что отражают культуру и традиции народа, являются зеркалом его истории. То есть в них можно обнаружить многочисленные влияния разнообразных исторических событий, которые, безусловно, привнесли свой вклад в развитие языка. К тому же, в отличие от речевых конструкций, употребляемых в обычной жизни, фразеологические единицы не являются примером абстрактно-логической речи.

В-третьих, фразеологические единицы отличаются очень важной для фоносемантики особенностью – экспрессивностью. Каждая фразеологическая единица эмоционально окрашена и несёт в себе особый смысл, особую мысль, которую призвана донести до адресата именно при помощи экспрессивности.

В-четвёртых, фразеологические единицы обладают «добавочной оттеночностью» или «смыслом обогащенным» (Павловская 1992 с.119), что, разумеется, включает в себя фоносемантический компонент, усиливающий

и дополняющий значение фразеологической единицы, а также нужный для исследований.

Таким образом, именно через ФЕ может быть раскодирована та внутренняя форма или мотивировка, которую Ю.С. Маслов определяет как «заключенное в слове и осознаваемое говорящим "обоснование" звукового облика этого слова, — указание на причину, по которой данное значение оказалось выраженным именно данным сочетанием звуков» (Маслов 1975, с. 160). Классификация ФЕ по фоносемантическому признаку строится на основании наличия в них фоносемантической составляющей. Фоносемантической составляющей считаются, во-первых, фоностилистические средства, традиционно описываемые стилистами: аллитерации, ассонансы, консонансы, ритмические повторы, редупликации и т.п. (Арнольд 1973, с. 254-274), а во-вторых, использование звукоизобразительных оборотов речи и создание образности идиомы при помощи звуоряда самой идиомы. Помимо этого, для анализа берутся ФЕ с использованием оборотов речи, действующих на человека особым образом: путём воздействия на слуховой, зрительный, осязательный и т.д. аппараты.

### **Выводы по главе I**

Мы дали теоретические определения ключевым понятиям данной работы: «фоносемантика», «фразеология», «фразеологизм», «фразеологическая единица». Итак, фразеология — это наука, которая занимается изучением фразеологизмов — устойчивых сочетаний слов, которые, как правило, нельзя изменить и которые присущи только одному языку (то есть их невозможно дословно перевести на другой язык без потери смысла).

Можно выделить четыре основных вида фразеологизмов в английском языке: фразеологические сращения (то есть фразеологизмы, которые нельзя изменить), фразеологические единства (очень похожие на фразеологические сращения, но отличающиеся тем, что их можно понять только с точки зрения современного языка), фразеологические сочетания (устойчивые обороты, содержащие слова не только со свободным, но и с фразеологически связанным значением), а также фразеологические

выражения (с буквальным значением и компонентов, и всей фразы в целом).

В китайском языке, ввиду совершенно иной структуры языка, классификация фразеологизмов выглядит сложнее. Выделяют следующие виды китайских фразеологизмов: chengyu(成语– самый распространенный тип поговорок), shuyu (熟语–идиома), guanyongyu (惯用语– устойчивая конструкция с переносным значением, отличительная особенность которой – лаконичность), yanyu(谚语– один из видов творчества китайского народа),suyu (俗语– простонародные выражения).

Китайские фразеологизмы, так же, как и английские, представляют собой особые устойчивые языковые конструкции, воплощающие собой народную мудрость и выступающие ярким и уникальным украшением языка.

Как в английском, так и в китайском языке фразеологические единицы могут быть оформлены фоносемантическими средствами.

Также мы рассмотрели четыре объяснения выбора именно фразеологических единиц для исследования фоносемантических особенностей речевой деятельности:

- ФЕ сочетают в себе звукоизобразительные особенности как простейших элементов речи, так и более сложных;

- ФЕ являются зеркалом истории народа;

- ФЕ обладают экспрессивностью.

- ФЕ обладают «добавочной оттеночностью» или «смыслом обогащенным».

## **Глава II. Анализ звуковых повторов в английских и китайских фразеологических единицах**

### **2.1. Анализ звуковых повторов в английских фразеологических единицах**

В данном параграфе речь будет идти о следующих видах звуковых повторов в английских фразеологических единицах (классификация дана на основе монографии И.Ю.Павловской (2001, с.63):

- 1) аллитерация;
- 2) ассонанс;
- 3) ритмические повторы;
- 4) редупликации;
- 5) аллитерация и ассонанс;
- 6) консонанс;
- 7) рифма.

Дадим определение первому виду звуковых повторов. Аллитерация встречается в стихотворной речи, пословицах, поговорках и представляет собой повторение одинаковых или однородных согласных в стихотворении, используется для придания особой окраски, звучания и выразительности произведению. Разумеется, в английском языке аллитерации придается отдельное значение. Интересно, что аллитерация используется не только в современном английском: употребление этого вида звуковых повторов часто встречается и в древней литературе. На самом деле, истоки аллитерации восходят к ещё более древним временам и ранним этапам становления и формирования языка.

Чтобы доказать древнее происхождение аллитерации, вспомним поведение младенцев. Младенец, чьё внимание привлёк тот или иной предмет, тянет к нему руки и производит звуки, похожие на «da-da», привлекая, таким образом, внимание окружающих к этому предмету. Позднее звук «da-da» в английском языке превращается в «daddy» (с аллитерацией «d»).

Аналогичная ситуация происходит со словом «тама» («mummy»): во время кормления младенец вытягивает губы и причмокивает, издавая при этом звук, похожий на «та». Таким образом, образуется слово «тама» (аллитерация «т»).

Стоит отметить, что слова «daddy» и «тама» присущи не только английскому языку, но и многим другим языкам мира. Связано это с естественным поведением ребёнка в младенчестве. Именно поэтому множество учёных (в том числе, выдающийся отечественный лингвист С.В.Воронин(1982, с.13) считают, что примеры аллитерации, присущие языку взрослых, стоит искать именно в языке детей.

В качестве примера аллитерации английского языка возьмём часть стихотворения «Сказание о старом мореходе» автора Сэмюэла Тейлора Кольриджа:

The **f**air **b**reeze **b**lew, the white foam **f**lew,  
The **f**urrow followed **f**ree;  
We were the **f**irst that ever **b**urst  
Into that silent sea.

В данном случае примеры аллитерации выделены жирным шрифтом. Другим языковым повтором является ассонанс – противоположность аллитерации. Ассонанс также встречается в стихотворной речи, пословицах, поговорках, но, в отличие от аллитерации, представляет собой повторение одинаковых или однородных не согласных, а гласных. Так же, как и аллитерация, ассонанс употребляется для украшения речи.

Есть мнение, что ассонанс обладает меньшей силой воздействия на носителей английского языка, чем аллитерация. Однако однозначно ответить на этот вопрос сложно. Специалисты говорят, что утверждать можно лишь то, что история происхождения ассонанса не так длинна, как история аллитерации.

Приведём примеры:

**H**onesty is the best **p**olicy.  
Let the **c**at out of the **b**ag.

Примеры ассонанса выделены жирным шрифтом.

Следующий языковой повтор – звукоизобразительные идиомы. Они



бывают звукоподражательные и звуко-символические.

1. Звукоподражательные идиомы (иногда их называют ономотопеями) – имитация звуков окружающей среды при помощи языковых конструкций.

Например: «mew-mew», «knock-knock», «crack» и так далее.

2. Звуко-символические идиомы используются для характеристики объекта. Они обозначают световые характеристики, способы передвижения, различные признаки объекта (форма, величина, вес, состояние) и так далее. Речь может идти как о характеристике человека, так и характеристике животных. Такого типа идиомам присуща особая экспрессивность. Например: glisten, sneak, glimpse.

Ритмические повторы. Здесь можно выделить следующие приёмы:

– дублирование слов во фразеологической единице. Пример: «stepbystep» (шаг за шагом), «bitbybit» (мало-помалу);

– конструкции параллельного характера. Например: «The robes you weave – another wears. The arms you forge – another bears» (одежду, сделанную вами, носят другие; оружие, выкованное вами, носят другие).

5) Для понятия редупликация характерно повторение части слова или слова в целом. Если повторяется слово в целом, то такой приём называется повтором (разновидность редупликации). Часто используется для придания фразе определённого эмоционального оттенка. Выделим следующие виды редупликаций:

а) точная редупликация. Например: «so-so» (так-сяк), «choo-choo» (звукоподражание поезду);

б) с изменением согласных. Например: «pinky-winky» (мизинчик), «pell-mell» (сумятица, неразбериха);

в) с изменением гласных. Например: «flish-flash», «riff-raff».

Редупликации очень часто встречаются в литературных произведениях, как детских, так и взрослых. Например, в «Алисе в стране чудес» (автор – Льюис Кэрролл), одном из самых знаменитых произведений мира, можно встретить имена двух близнецов (Tweedledum and Tweedledee), которые являются примером чистой редупликации.

Tweedledum and Tweedledee  
 Agreed to have a battle,  
 For Tweedledum, said Tweedledee,  
 Had spoiled his nice new rattle.  
 Just then flew by a monstrous crow,  
 As big as a tar-barrel,  
 Which frightened both the heroes so.  
 They quite forgot their quarrel.

Аллитерация и ассонанс. В данном случае в одной и той же фразеологической единице встречается повторение как согласных, так и гласных, то есть одновременное употребление аллитерации и ассонанса.

Пример: «**The fair breeze blew, the white foam flew, the furrow followed free**». Аллитерация и ассонанс выделены жирным шрифтом.

Консонанс – разновидность звукового повтора, при котором наблюдается повторение конечных и срединных согласных (или гласных), при том, что гласные (или согласные) не совпадают.

Пример: «**Mike likes his new bike. Mammals named Sam are clammy**». Употребление консонанса выделено жирным шрифтом.

Рифма – пожалуй, самая известная разновидность звуковых повторов. Рифмы зачастую встречаются в повседневной жизни: в песнях, стихотворениях, а также множестве пословиц и поговорок.

Рифма представляет собой повторение сходных по звучанию звуков, словосочетаний или целых частей предложения в одной языковой конструкции. Все рифмы включают в себя ритмические повторы. Широкое употребление рифм объясняется простотой их запоминания.

Существует различные классификации рифм, например, рифма бывает: мужская, женская, дактилическая, гипердактилическая, точная и неточная.

Пример рифмы английского языка (отрывок из песни Doubletrouble):

Double, double, toil and trouble  
 Fire burn and cauldron bubble  
 Double, double, toil and trouble

Something wicked this way comes.

Интересно, что в данном случае рифма достигается путём уже знакомого нам языкового повтора – ассонанса.

Ещё два примера рифмы английского языка (пословица):

«An apple a day keeps the doctor away» (одно съеденное в день яблоко – нет нужды в услугах докторов; имеется в виду польза употребления фруктов).

«Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise». — «Ранолжись, рановставай — будешь здоров, умнибогат»;

Предостережения:

«Children and fools must not play with edged tools». — «Нидуракам, ни детям с острыми предметами играть не разрешается»;

«Between the cup and the lip a morsel may slip». — «Скорословосказывается, да не скоро дело делается»;

Выражение дружеской поддержки:

«What can't be cured must be endured» — «Чему быть, тому не миновать»;

«Company in distress makes trouble less» — «Намируи смерть красна».

## **2.2. Анализ звуковых повторов в китайских фразеологических единицах**

Так же как и в английском языке, звуковые повторы зачастую появляются и в китайских фразеологизмах. Рассмотрим чэньюй(成语)– самый распространенный тип поговорок; яньюй (谚语) – разновидность поговорки (чаще всего фразеологизмы такого типа можно встретить в разговорной речи) и сехоуяй(歇后语) (фразеологическое сочетание, представляющее собой усеченную форму путем убирания того или иного компонента первоначального варианта).

Например:

В чэньюй:

1. 危言危行 [weiyán weixíng] «говорить правду, совершать праведные дела»

2. 滔滔不绝 [taotāo bùjué] «нескончаемый разговор, говорить без умолку»

В яньюй:

1. 不欺地皮, 地不欺肚皮 (Rén bù qī dì pí, dì bù qī dù pí ) «человек не обидит землю, земля не обидит живот»

2. 挂羊头, 卖狗肉 (Guà yáng tóu, mài gǒu ròu) «вывесил баранью голову,

апродаетсобачьемясо»

Всехоуной:

1. 耗子舔猫鼻子—找死[haozitianmaobizi — zhaosi]«мышь лижет кошке нос – смерти ищет»
2. 高山顶上点灯 — 高明[gaoshanshangdiandeng—gaoming] «освещение наверху горы — мудрый , высокий и светлый»

Выделенное жирным шрифтом- звуковые повторы.

Интересно, что как раз чаще всего в китайском языке употребляются Чэньюй. В словаре китайских чэньюй содержится около 18 000 примеров, а 3000 из них – часто употребительны, так что имеет смысл анализировать именно их.

Обычно Чэньюй состоит из 4 иероглифов. Звуковые повторы по правилу могут возникать в разных местах. Они делятся на 5 видов: АВАС , ААВС, ААВВ, АВСС, АВАВ. Например:

АВАС:

1. 相亲相爱 (**xianqinxiangai**) -любить друг друга преданно, беззаветно
2. 谢天谢地 (**xietianxiedi**) - слава богу, слава земле (слава Богу!)
3. 人来人往 (**renlairenwang**)-многолюдей, непрерывный поток людей
4. 十全十美 (**shiquanshimei**)- что-то прекрасное, идеальное, безупречное
5. 尽心尽力(**jinxinjinli**)–предпринимать совместные усилия, действовать единодушно, сообща

ААВС:

1. 谦谦君子 (**qianqianjunzi**) - скромный человек
2. 洋洋得意 (**yangyangdeyi**) -победоносно
3. 津津有味 (**jingjingyouwei**)-очень интересно
4. 滔滔不绝 (**taotaobujue**)-нескончаемый разговор
5. 念念不忘 (**niannianbuwang**)-незабываемый

ААВВ:

1. 日日夜夜 (rìrìyeyè) - круглосуточно
2. 兢兢业业 (jīngjīngyèyè) - осторожно и добросовестно
3. 家家户户 (jiājiāhùhù) - каждая семья
4. 朝朝暮暮 (zhāozhāomù mù) - каждый день
5. 马马虎虎 (mǎ mǎ hū hū) - невнимательно

ABCC:

1. 生机勃勃 (shēngjībóbó) - очень оживленно
2. 大名鼎鼎 (dà míng dīng dīng) - очень известно
3. 顾虑重重 (gùlǜ chōng chōng) - человек, который много думает о чем-то
4. 长夜漫漫 (cháng yè mǎn mǎn) - длинный вечер и длинная ночь
5. 书声朗朗 (shū shēng lǎng lǎng) - звук чтения громок

ABAB:

1. 彼此彼此 (bǐcǐbǐcǐ) - взаимно
2. 安静安静 (ān jìng ān jìng) - тихо
3. 帮助帮助 (bāng zhù bāng zhù) - помогать
4. 尝试尝试 (cháng shì cháng shì) - пробовать
5. 参与参与 (cān yù cān yù) - участвовать

По примерам очевидно, что у этих фразеологизмов одновременно повтором звука в повторяющихся словах. Это то, что называется словоповторным фразеологизмом. Такое явление существует только в Чэньюй, который состоит из четырех слов. В словоповторном фразеологизме слова и звуки могут повторяться не только один раз, но и два раза.

Рассмотрим примеры:

ABAC: 人来人往 (rén lái rén wǎng) – нескончаемый поток людей

ABCC: 长夜漫漫 (cháng yè mǎn mǎn) – долгая ночь

AABC: 滔滔不绝 (tāo tāo bù jué) – говорить без умолку

Из приведенных примеров видно, что в них присутствует два звуковых повтора и два повтора слова. Звуковой повтор может находиться в разных местах.

AABB: 日日夜夜 (rìrìyeyè) - день и ночь

ABAB: 安静安静 (ān jìng ān jìng) - спокойный, тихий

Очевидно, что в них присутствует четыре звуковых повтора и, соответственно, четыре повтора слова.

## Выводы по Главе II

Мы рассмотрели следующие виды звуковых повторов в английских фразеологических единицах (Павловская 2001, с.63):

- 1) аллитерация;
- 2) ассонанс;
- 3) ритмические повторы;
- 4) редупликации;
- 5) аллитерация и ассонанс;
- 6) консонанс;
- 7) рифма.

Так же как и в английском языке, звуковые повторы зачастую появляются и в китайских фразеологизмах. Мы рассмотрели примеры чэньюй (成语) – самого распространенного типа поговорок; яньюй (谚语) – разновидность поговорки (чаще всего фразеологизмы такого типа можно встретить в разговорной речи) и сехоуюй (歇后语) (фразеологическое сочетание, представляющее собой усеченную форму путем убирания того или иного компонента первоначального варианта).

### Заключение

Итак, в данной дипломной работе мы провели анализ английских и китайских фразеологизмов и выявили в них ряд звуковых повторов.

В работе мы решили следующий ряд задач:

- изучили соответствующую литературу и провели ее анализ;
- дали определение фоносемантики, фоностилистики и фразеологии;
- дали классификацию фразеологизмов английского и китайского языка;
- провели анализ звуковых повторов в английских и китайских фразеологических единицах;
- привели множество английских и китайских примеров.

Материалы исследования - английские и китайские фразеологические единицы с различными типами звуковых повторов.

В результате данной работы мы выделили четыре вида фразеологизмов:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические выражения.

Рассмотрели следующую классификацию фразеологизмов в китайском языке:

1. Чэньюй(成语);
2. Яньюй (谚语);
3. Сехоюй(歇后语);
4. Гуаньюньюй(惯用语);
5. Суюй(俗语).

Мы рассмотрели следующие виды звуковых повторов в английских фразеологических единицах:

- 1) аллитерация;
- 2) ассонанс;
- 3) ритмические повторы;
- 4) редупликации;
- 5) аллитерация и ассонанс;
- 6) консонанс;
- 7) рифма.

В китайских фразеологических единицах звуковое оформление наблюдается на уровне повтора тона и повтора слога.

Исследование показало, что в китайском языке, также как в европейских языках, существуют фразеологические единицы разной структуры. Их классификация несколько отличается от традиционной. В них, так же, как и в английских фразеологических единицах, встречаются звуковые повторы. Повторяются слоги, как основа фонетического строя китайского языка. Звуковые повторы усиливают значение фразеологической единицы и служат средством идиоматизации. Перспективы развития данного направления исследований для китайского языка видятся в изучении других фоносемантических средств, как во

фразеологических единицах, так и на другом материале. Кроме того, несомненный интерес может представлять перевод фоносемантически оформленных фразеологических единиц с китайского языка на русский и/или английский(Павловская1999а), с.25)



**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Alekhina A.I. Idiomatic English. - М.: Высшая школа, 2008. - 279 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - М.: Инфра, 2009, 226 с.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. - М.: Дрофа, 1999, 288 с.
4. Арнольд И.В. «Современный английский язык. –Флинта-Наука, 2015, 56 с.
5. Артемова А.Ф. Английская фразеология. Спецкурс. М.: Высшая школа, 2009. С. 84-85.
6. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.:Наука, 1977. 140-161 с.
7. Воронин С.В. Основы фоносемантики, Ленинград, 1982, 87 с.
8. Гайдучик С.М. Теоретическая фонетика немецкого языка, М., 2002, 67 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2010. - 544 с.
10. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб: СПбГУ, 2008. – 74 с.
11. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. 160 с.
12. Журавлев А.П. Звук и смысл, М., 1991, 57 с.
13. Зенков Г.С., Сапожникова И.А. Введение в языкознание. - М.: Бишкек, ИИМОП КГНУ, 1998.- 218 с.
14. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М.: 105 с.
15. Каменецкайте Н.Л. Синонимы в английской фразеологии. - М.: Международные отношения, 1971. -367 с.
16. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1996. -381 с.
17. Ломоносов М.В. Краткое руководство к красноречию, 1739, 41с .

18. Ломоносов М.В. Риторика, 1748. 32 с.

19. Павловская И.Ю. Фоносемантический анализ речи. СПб, Изд-во СПбГУ, 2001 а)

20. Павловская И.Ю. Фоносемантические идиомы в восприятии речи // Тезисы Международная конференция IATEFL - LATEUM «Лингвистическая теория и преподавание английского языка (современные тенденции)». Москва, МГУ, 22-25 сентября 1999 а)

21. Павловская И.Ю. Проблема передачи фонетического значения при переводе с английского языка на русский // Материалы XXVIII межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 5. Актуальные проблемы теории и практики перевода. СПб, СПбГУ, 1999 б)

22. Павловская И.Ю. О переводе аллитерированных английских фразеологических единиц на русский язык // Актуальные проблемы теории и практики перевода. Материалы XXX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов, СПбГУ, 2001 б)

23. Панов М.В. О восприятии звуков, 1966, 204 с.

24. Патаева Т.Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 10. С. 23-26.

25. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М.: Иностранная литература, 1956. -212 с.

26. Тимофеева Е.К. Методика обучения английскому произношению студентов – носителей китайского языка (фоносемантический подход). СПб, 2011 г., 22с.

## **СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

ФЕ - фразеологическая единица